



Services du Collège réuni de la Commission communautaire commune
Diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

FAQ - Questions générales

Site de référence : coronavirus.brussels avec boîte à outils en deux langues et affiches en 10 langues (arabe classique, polonais, roumain, turc, espagnol, italien, français, néerlandais, allemand, anglais)

Referentie site : coronavirus.brussels met toolbox in twee talen en posters in 10 talen (klassiek Arabisch, Pools, Roemeens, Turks, Spaans, Italiaans, Frans, Nederlands, Duits, Engels)

Les mesures sont susceptibles d'évoluer en permanence. Les décisions du centre de crise et de la première ministre sont supérieure aux réponses que vous trouverez dans ces FAQ.

Deze maatregelen kunnen altijd worden bijgesteld. De beslissingen van het crisiscentrum en de eerste minister zijn belangrijker dan de antwoorden die u in deze FAQ krijgt.

Question	Réponse
Est-ce que les établissements qui dépendent de la Communauté flamande ou de la Communauté française (ou Cocof) situés sur le territoire bruxellois sont concernés par les mesures prises par le Ministre-président de la Région de Bruxelles-Capitale ?	<p>Dans ce cadre, si les mesures prises par les Communautés, d'une part, et par le Ministre-président bruxellois, d'autre part, n'ont pas le même contenu, c'est la mesure la plus sévère qui s'applique. Par exemple, une maison de repos flamande située à Bruxelles doit appliquer les mesures bruxelloises dans la mesure où elles sont, pour l'heure, plus sévères que les mesures prises par l'Agentschap Zorg en Gezondheid. Pour plus d'informations, référez-vous à l'arrêté 10 mars 2020 du Ministre - Président de la Région de Bruxelles-Capitale interdisant les rassemblements de plus de 1.000 personnes, les visites dans les maisons de repos, les maisons de repos et de soins et les voyages scolaires à l'étranger.</p>
Geldent de maatregelen genomen door de minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ook voor de instellingen die afhangen van de Vlaamse of Franse Gemeenschap (of Franse Gemeenschapscommissie) en die gelegen zijn op het Brussels grondgebied?	<p>Wanneer de maatregelen genomen door de gemeenschappen, enerzijds, en door de minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, anderzijds, inhoudelijk verschillen, dan wordt de strengste maatregel toegepast. Bijvoorbeeld: een Vlaams rusthuis dat zich op het Brussels grondgebied bevindt, moet de Brusselse maatregelen toepassen voor zover dat die, op dat ogenblik, strenger zijn dan de maatregelen genomen door het Agentschap Zorg en Gezondheid. Voor meer informatie kunt u het besluit van de minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 maart 2020 houdende het verbod van bijeenkomsten van meer dan 1.000 personen, bezoeken aan rusthuizen, verzorgingsinstellingen en schoolreizen naar het buitenland raadplegen.</p>
Quelles directives dois-je suivre ? Celles d'Iriscare ou celles de ma direction ?	<p>Pour ce qui concerne les visites : Dans la mesure où la circulaire de Iriscare est conforme à l'arrêté du 10 mars 2020 du Ministre - Président de la Région de Bruxelles-Capitale interdisant les rassemblements de plus de 1.000 personnes, les visites dans les maisons de repos, les maisons de repos et de soins et les voyages scolaires à l'étranger, le visiteur peut en exiger l'application auprès du directeur de l'établissement.</p> <p>Pour ce qui concerne les mesures d'hygiène de base visées dans la circulaire, si les directives de votre direction sont plus strictes que celles de la circulaire, elles prévalent sur ces dernières.</p>
Welke richtlijnen moet ik volgen? Die van Iriscare of die van mijn directie?	<p>Wat het bezoekrecht betreft: omdat de omzendbrief van Iriscare in overeenstemming is met het besluit van de minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 maart 2020 houdende het verbod van bijeenkomsten van meer dan 1.000 personen, bezoeken aan rusthuizen, verzorgingsinstellingen en schoolreizen naar het buitenland, mag de bezoeker de toepassing ervan eisen bij de directeur van de instelling.</p> <p>Wat betreft de in de omzendbrief genoemde basishygiënemaatregelen, als de richtlijnen van uw management strenger zijn dan die van de omzendbrief, krijgen zij voorrang op het laatste.</p>

<p>Comment garantir le financement d'une institution et le paiement des salaires des membres de son personnel (en cas de manque de personnel ou d'usagers) ?</p>	<p>L'administration est bien consciente de ces enjeux et cherche activement des solutions. L'objectif est de faire en sorte que cette situation n'impacte qu'à minima le financement habituel des établissements concernés.</p>
<p>Hoe worden de financiering van een instelling en de uitbetaling van de lonen van haar personeelsleden gegarandeerd (bij gebrek aan personeel of gebruikers)?</p>	<p>De administratie is zich bewust van deze uitdagingen en zoekt actief naar oplossingen. De doelstelling is om ervoor te zorgen dat deze situatie slechts een minimale impact heeft op de normale financiering van de instellingen in kwestie.</p>
<p>Est-ce qu'une personne, un contact, peut nous aider pour les démarches à effectuer pour la déclaration du chômage temporaire pour causes exceptionnelles des travailleurs de notre centre de soins de jour ?</p>	<p>Pour cette question, vous êtes invités à vous adresser à votre secrétariat social ou à votre service du personnel.</p>
<p>Is er een contactpersoon die ons kan helpen om alle stappen te ondernemen voor de tijdelijke werkloosheidsverklaring om uitzonderlijke reden van de werknemers van ons centrum voor dagverzorging of van dagopvang?</p>	<p>Voor deze vraag, wordt u verzocht om contact op te nemen met uw sociaal secretariaat of met uw personeelsdienst</p>
<p>Quelles procédures suivre pour protéger les bénéficiaires et le personnel ?</p>	<p>En terme d'hygiène, les institutions doivent appliquer les règles préconisées par le SPF Santé publique pour freiner la propagation du virus. Ces règles sont, notamment, détaillées dans la circulaire du 11 mars 2020. Si un acte indispensable doit être réalisé, le prestataire doit porter les moyens de protection adéquats. Pour des procédures plus détaillés, les travailleurs peuvent se référer aux procédures proposées par Sciensano.</p>

Welke procedures kunnen we volgen om de begunstigen en het personeel te beschermen?	<p>Wat hygiëne betreft, moeten de instellingen de regels toepassen die de FOD Volksgezondheid heeft aanbevolen om de verspreiding van het virus af te remmen. Die regels staan uitvoerig beschreven in de omzendbrief van 11 maart 2020. Als absoluut noodzakelijke handelingen moeten worden uitgevoerd, moet de zorgverstreker adequate beschermingsmiddelen dragen. Voor meer gedetailleerde procedures verwijzen wij de werkers door naar de door Sciensano voorgestelde procedures.</p>
Suite au report des prestations, qu'en est-il des subventions si le personnel n'a pas son quota annuel d'heures de formation ?	<p>Dès que les formations pourront reprendre, tout doit être mis en œuvre pour que le personnel puisse atteindre son quota d'heures. Si le quota d'heures n'est pas atteint, nous aviserons au cas par cas.</p>
Hoe zit het, in het licht van de uitgestelde verstrekkingen, met de subsidies als het personeel zijn jaarlijkse quotum aan opleidingsuren niet haalt?	<p>Zodra de opleidingen hervat kunnen worden, moet men alles in het werk stellen om het personeel zijn urenquotum te helpen halen. Als het urenquotum niet gehaald is, zullen wij dit geval per geval bekijken.</p>
Dans quel cas doit-ont procéder à un dépistage ?	<p>Le dépistage ne se fait que sur prescription médicale selon les indications suivantes définies par Sciensano et susceptibles d'évoluer. Consulter le site de sciensano :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Toute personne dont l'état clinique nécessite une hospitalisation ET dont le clinicien a une suspicion COVID-19. • Tout professionnel de santé en contact avec des personnes à risque et qui présente de la fièvre. Si elle présente des symptômes sans fièvre elle continue à travailler avec un masque chirurgical (pas un ffp2 qui ne retient pas les particules !)
In welke gevallen moet men overgaan tot screening?	<p>Screening vindt uitsluitend plaats op medisch voorschrift en op grond van de onderstaande, door Sciensano bepaalde indicaties, die overigens nog kunnen evolueren. Raadpleeg dus ook de website van Sciensano:</p> <ul style="list-style-type: none"> • voor iedereen wiens klinische toestand een ziekenhuisopname vereist én voor wie er volgens de clinicus een vermoeden van besmetting met COVID-19 is; • voor alle gezondheidswerkers die in contact gekomen zijn met risicopersonen en die voldoen aan de voorwaarden om van een vermoedelijk geval te spreken.
Suite aux nombreuses annulations de prestations, qu'advient-il du personnel ?	<p>S'il y a du travail à effectuer au sein du service malgré l'absence des bénéficiaires, vous pouvez alors les employer. Dans le cas contraire, vous devez les mettre en chômage technique.</p>
Wat gebeurt er met het personeel naar aanleiding van de vele geannuleerde verstrekkingen?	<p>Als er bij de dienst werk kan verricht worden ondanks een gebrek aan begunstigen, moet u ze tewerkstellen. Als dat niet kan, moet u ze technisch werkloos verklaren.</p>

Les travailleurs peuvent-ils s'absenter pour garder leurs enfants ?	Ces travailleurs doivent être assimilés aux travailleurs relevant des secteurs de la santé et de la sécurité, pouvant bénéficier des garderies organisées dans les écoles.
Mogen de werknemers afwezig zijn om hun kinderen op te vangen?	Deze werknemers moeten gelijkgesteld worden aan de werknemers uit de gezondheidszorg- en veiligheidssector, die gebruik kunnen maken van kinderopvang in scholen.
Ai-je besoin d'une attestation de circulation pour me rendre à mon travail ?	Non, il n'est pas nécessaire d'être en possession d'une attestation de circulation. Si la police vous arrête, il vous suffit simplement de préciser qu'il s'agit d'un déplacement pour le boulot.
Heb ik een verkeersattest nodig om naar het werk te gaan?	Neen, een verkeersattest is niet vereist. Als de politie u tegenhoudt, volstaat het te zeggen dat het om een verplaatsing voor het werk gaat.
En cas de pénurie de personnel, comment puis-je assurer la bonne continuité des services ?	Une plateforme de solidarité bruxelloise a été mise en place. Via cette plateforme, les institutions agréées et subventionnées par la Cocom et la Cocof qui ont besoin de renforts pourront directement contacter les personnes qui se sont inscrites comme volontaires pour les aider. Vous pouvez retrouver toutes les informations sur le site de coronavirus.brussels, d'Iriscare ou de la Cocof.
Hoe kan ik de continuïteit van de dienstverlening verzekeren in geval van een personeelstekort?	Er wordt een Brussels solidariteitsplatform opgericht. Via dat platform kunnen de door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en Franse Gemeenschapscommissie erkende en gesubsidieerde instellingen die versterking nodig hebben rechtstreeks contact opnemen met personen die zich inschreven als vrijwilliger om bij te springen. Alle informatie vindt u terug op de website coronavirus.brussels of de websites van Iriscare of de FGC.
Suite au manque de bénéficiaires ou à la fermeture de mon centre, j'ai du personnel inoccupé. Que dois-je faire ?	Ceux-ci peuvent s'inscrire sur la plateforme de solidarité bruxelloise qui a été mis en place. Ils pourront ainsi apporter leur aide aux institutions en manque de personnel. Via cette plateforme, les institutions agréées et subventionnées par la Cocom et la Cocof qui ont besoin de renforts pourront directement contacter les personnes qui se sont inscrites comme volontaires pour les aider. Vous pouvez retrouver toutes les informations sur le site de coronavirus.brussels, d'Iriscare ou de la Cocof.
Naar aanleiding van het tekort aan vrijwilligers of de sluiting van mijn centrum heb ik niet-tewerkgesteld personeel. Wat moet ik doen?	Deze personeelsleden kunnen zich inschrijven op het daarvoor opgerichte Brusselse solidariteitsplatform. Zo kunnen ze hulp bieden aan instellingen met een personeelstekort. Via dit platform kunnen de door de GGC of de FGC erkende en gesubsidieerde instellingen die versterking nodig hebben, rechtstreeks contact opnemen met de ingeschreven personen die zich inschreven als vrijwilliger om bij te springen. U vindt alle informatie op de website coronavirus.brussels of de websites van Iriscare of de FGC.
Une association peut-elle mettre du personnel à disposition d'une autre association ?	Oui. Les travailleurs mis à disposition doivent être des travailleurs permanents de l'association qui met à disposition. Avant le début de la mise à disposition : les conditions et la durée précise (limitée dans le temps) de la mise à disposition doivent être constatés dans un écrit signé par l'employeur, l'utilisateur et le travailleur. Les conditions (rémunération, indemnités, avantages...) ne peuvent pas être inférieures aux conditions des travailleurs qui exercent la même fonction dans l'association qui bénéficie de la mise à

	<p>disposition. Au plus tard 24h avant la mise à disposition : avertir par email la direction régionale du contrôle des lois sociales de Bruxelles, en la personne de Madame Nathalie Romain, nathalie.romain@emploi.belgique.be . Une autorisation formelle n'est pas nécessaire, l'information suffit.</p> <p>Ces dispositions reposent sur la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs, art. 31-32-32bis.</p>
Kan een vereniging personeel ter beschikking stellen van een andere vereniging?	<p>Ja. De ter beschikking gestelde werknemers moeten vaste werknemers zijn die de vereniging ter beschikking stelt. Voordat de terbeschikkingstelling kan beginnen, moeten de voorwaarden voor en de precieze duur (beperkt in de tijd) van de terbeschikkingstelling worden vastgesteld in een schriftelijk document ondertekend door de werkgever, de gebruiker en de werknemer. De voorwaarden (verloning, vergoedingen, voordelen ...) mogen niet slechter zijn dan die van werknemers die dezelfde functie uitoefenen bij de vereniging waaraan het personeel ter beschikking wordt gesteld. Ten laatste 24 uur voor de terbeschikkingstelling moet men per e-mail de gewestelijke directie voor het toezicht op de sociale wetten in Brussel verwittigen in de persoon van mevrouw Nathalie Romain (nathalie.romain@werk.belgie.be). Een formele toelating is niet vereist. Deze informatieverstrekking volstaat.</p> <p>Deze bepalingen berusten op de artikelen 31, 32 en 32bis van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers.</p>
Les stagiaires peuvent-ils continuer à venir ?	<p>Oui, ils sont assimilés à des membres du personnel et doivent respecter les précautions valables pour tout membre du personnel. Il faut se référer à la Circulaire 7509 du 13-03-2020 relative à l'enseignement supérieur et enseignement de promotion sociale - Informations relatives au coronavirus (Covid-19).</p> <p>Les stages sont donc maintenus et relèvent de la responsabilité du lieu d'accueil du stagiaire. La relation contractuelle existant entre le lieu d'accueil et le stagiaire ainsi que la poursuite du stage sont laissées à l'appréciation du lieu d'accueil du stagiaire. Toutefois, si les stagiaires ne sont pas encadrés et/ou placés dans des conditions de sécurité et d'hygiène satisfaisantes, l'étudiant doit en informer formellement son établissement. L'établissement d'enseignement supérieur avertit alors par courrier électronique, dans les plus brefs délais, les autorités du lieu de stage, et analyse la situation avec celles-ci. Si l'évaluation de la situation de sécurité ne permet pas la poursuite du stage, l'établissement en informe immédiatement l'étudiant stagiaire et le lieu d'accueil du stage.</p>
Mogen de stagiaires nog komen?	<p>Ja. Ze zijn gelijkgesteld met het personeel. Ze moeten de voorzorgsmaatregelen die genomen zijn voor het personeel respecteren. Zie in dit opzicht de Franstalige omzendbrief "Circulaire 7509 du 13-03-2020 relative à l'enseignement supérieur et enseignement de promotion sociale - Informations relatives au coronavirus (Covid-19)".</p> <p>De stages worden dus voortgezet en vallen onder de verantwoordelijkheid van de stageplaats. Wat er gebeurt met het bestaande contractuele verband tussen de stageplaats en de stagiair en de voortzetting van de stage, wordt overgelaten aan de stageplaats van de stagiair in kwestie. Als de stagiair echter geen toereikende begeleiding en/of hygiënische en veiligheidsvoorwaarden kan genieten, moet de stagiair zijn of haar school daar formeel van in kennis stellen. De instelling van hoger onderwijs moet dan zo snel mogelijk via e-mail de leidinggevenden van de stageplaats verwittigen en de samen met hen de situatie bekijken. Als de</p>

	<p>beoordeling van de veiligheidssituatie niet toelaat de stage voort te zetten, moet de school dit onmiddellijk melden aan de stagelopende student en de stageplaats.</p>
<p>Quels sont les moyens de protection adéquats et quand les utiliser ?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pour protéger un public fragile : porter un masque chirurgical (ou en tissu) est suffisant; • Pour vous protéger d'un public suspect, celui-ci doit mettre un masque chirurgical (ou en tissu); • Dans la même pièce qu'un patient COVID suspect ou avéré pour un soin (sinon je n'y vais pas) : un masque FFP2 et une surblouse est nécessaire; • En cas d'absence de masque FFP2 dans cette situation le SPF Santé Publique recommande l'usage d'un masque chirurgical; • Pour faire des soins intensifs (= intubation ou ventilateur ou examen pneumo invasif) à un patient COVID, un masque FFP2 ou FFP3, une surblouse, et des lunettes/visière sont nécessaires; • Et, pour les soignants, il faut que les vêtements de travail restent au vestiaire et soient entretenus par l'institution; • Tout ce matériel perd son efficacité si le personnel ne se lave pas régulièrement les mains à l'eau et au savon, et encore plus à chaque retrait de matériel.
<p>Wat zijn de gepaste beschermingsmiddelen en wanneer moet u ze gebruiken?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Om risicogroepen te beschermen, volstaat het dat u een chirurgisch (of stoffen) mondmasker draagt; • Om uzelf te beschermen tegen vermoedelijk besmette personen, moeten die personen een chirurgisch (of stoffen) mondmasker aantrekken; • Als u de kamer van een persoon met een vermoedelijke of aangetoonde COVID-19-besmetting betreedt om zorg te verstrekken (wat de enige context is waarin u die kamer mag betreden), moet u een FFP2-mondmasker en een overjas dragen; • Als er geen FFP2-mondmaskers voorhanden zijn, beveelt de FOD Volksgezondheid aan om in deze situatie een chirurgisch mondmasker te gebruiken; • Om intensieve zorgen toe te dienen (bv. intubatie, niet-invasieve beademing of invasief longonderzoek) aan een COVID-19-patiënt, zijn een FFP2- of FFP3-mondmasker, een overjas en een veiligheidsbril of -masker vereist; • Werkkledij van zorgpersoneel moet in de kleedruimte achtergelaten worden en in de instelling schoongemaakt worden. • Al dit materiaal verliest zijn doeltreffendheid als het personeel niet regelmatig de handen wast met water en zeep, des te meer bij het verwijderen of uittrekken van het materiaal.
<p>Quelles sont les institutions qui doivent fermer ?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Les Centres de Jour et Centres de Soins de Jour pour personnes âgées sont dans l'obligation de fermer. • Les Centres de Jour et Centres de Soins de Jour pour personnes handicapées peuvent fermer (sans obligation) mais doivent assurer un service minimum pour les personnes qui n'auraient aucune autre alternative. Idéalement le personnel de centres de jour fermés doit être mis à disposition des centres d'hébergement. • Les Maisons de Repos et les Maisons de Repos et de Soins doivent continuer de fonctionner mais seules les visites/sorties essentielles et vitales sont autorisées. Pour plus d'informations, se référer à la circulaire. • Les autres structures résidentielles doivent continuer de fonctionner et mettre tout en oeuvre pour limiter les contacts et cela en tenant compte des situations de leurs résidents. Se référer aux circulaires.

	<ul style="list-style-type: none"> • Les autres institutions et services doivent rester ouverts et assurer une bonne continuité des services ainsi que l'accompagnement de leurs bénéficiaires. Une permanence téléphonique doit être au minimum assurée. • En cas de maintien de l'activité, chaque institution/service est tenu de se conformer strictement aux mesures d'hygiène. Se référer aux circulaires.
<p>Welke instellingen moeten de deuren sluiten?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Dagcentra en dagverzorgingscentra voor ouderen moeten verplicht sluiten. • Dagcentra en dagverzorgingscentra voor personen met een handicap mogen sluiten (hoewel ze daar niet toe verplicht zijn), maar moeten voorzien in een minimale dienstverlening voor personen die geen alternatief zouden hebben. Idealiter wordt het personeel van de gesloten dagcentra ter beschikking gesteld van de verblijfscentra. • De rusthuizen en rust- en verzorgingstehuizen moeten blijven functioneren, maar enkel essentiële en levensnoodzakelijke bezoeken/uitstappen zijn toegelaten. Voor meer informatie hieromtrent verwijzen wij naar de omzendbrief. • De andere residentiële structuren moeten blijven functioneren en alles in het werk stellen om contacten te beperken, rekening houdend met de situatie van hun bewoners. Zie in dat opzicht de omzendbrieven. • De andere instellingen en diensten moeten openblijven en een goede continuïteit van de dienstverlening en begeleiding van hun begunstigen verzekeren. En moet minstens een telefonische wachtdienst zijn. • Elke instelling of dienst die haar of zijn activiteiten handhaaft, moet de hygiënemaatregelen strikt naleven. Zie in dat opzicht de omzendbrieven.